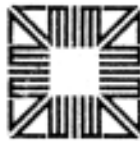


019
TUN.



The Aga Khan Award for Architecture

The completed form should be returned to: 3624 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104
(Prière de retourner le _____ Tel:(215) 387-3290 Telex: 710-6700302

formulaire, dûment complété à: 3624 Market St., Philadelphia, PA 19104

FORM III PROJECT RECORD FORM 1980

I. IDENTIFICATION (Identification) L'aménagement de la HAFSIA (019)

- 1. Project Title (Titre de la Réalisation) EL HAFSIA
- 2. Postal Address (Adresse Postale) EL HAFSIA - TUNIS TUNISIE

II. PERSONNEL

(Personnel)

- 1. Client/Owner (Client/Propriétaire)
Name/ Address (Nom/Adresse)
- 2. Planner(s) (Planificateur/s) ARNO HEINZ - A.Rauchstrasse 14 A6020 INNSBRUCK - AUTRICHE
Address (Adresse) 18 Villa E.Loubet 75019 PARIS
WASSIM BEN MAHMOUD - 1 Rue Kemal ATATURK - TUNIS
- 3. Architect(s) (Architecte/s) SALH YOUNSI - 24 Rue du Tribunal - TUNIS
Address (Adresse)
- 4. Consultant(s): (e.g. economist, sociologist, demographer, engineer(s), others)
Name/ Address
(Consultant/s: ex. économiste, sociologue, démographe, ingénieur/s, autres)
(Nom/Adresse)
MORCHED CHEBBI Sociologue
MELIKA ZAMITI Sociologue 24 Rue du TRIBUNAL - TUNIS
JEMILA BINOUS Historienne
- 5. Contractor(s) (Entrepreneur/s)
Address (Adresse)
- 6. Major Craftsman (Artisan principal)
Address (Adresse)
- 7. Labour (indicate percent) (Main-d'oeuvre: en %) Imported = importée
Skilled 100% Domestic Skilled = spécialisé
Unskilled Imported Unskilled = non spécialisée
Domestic = domestique
- 8. User/Occupant(s) and Income Level(s) (indicate amounts) (Usager/Occupant(s) & Niveau(x) de
(Type d'usager) User Type (Planned (Prévu/s) Actual (Réel/s) revenu: indiquez les
(Niveau de revenu) Income Level Couches sociales basses et moyennes montants)

RECEIVED DEC 11 1979

Please continue overleaf if necessary.

III. TYPE OF USE (Catégorie d'usage)

1. Planned (Prévue) - **Quartier d'habitat populaire et commerces**
2. Actual (Réelle)

IV. PROJECT TIMETABLE

(Indicateur temporel de la réalisation)

Commencement
(Commencement)

Completion
(Achèvement)

1. Project Definition (Etudes préliminaires)
(Définition de la réalisation) 1970 1973
2. Brief and Design (Dossier & Dessin) FEVRIER 1973 MAI 1973
3. Construction (Construction) 1973 1976
4. Opening/Occupancy (Inauguration/Occupation) 1977

V. PROJECT ECONOMICS (Bilan économique de la réalisation)

1. (Coûts totaux) (Coûts/m²) (Terre)
1. Total Costs _____ Costs/m² _____ Land _____
Materials _____ Labour _____ Other _____
Professional Fees _____ (Matériaux) (Main-d'oeuvre) (Autre)
(Honoraires professionnels)
2. Major Sources of Funds (give %)(Sources principales de financement: en %)
_____ Private _____ Municipal _____ National _____ International
(Privées) (Municipales) (Nationales) (Internationales)

VI. CONSTRUCTION TYPE (Catégorie de Construction)

1. Total Area (Superficie totale) **environ 2 Hectares**
 - a. site area (Superficie du site)
 - b. built-up area (Projection du bâti au sol)
2. Basic Structure (describe and indicate whether locally produced or imported)
(Fondation et structure de base: décrivez et précisez si de provenance locale ou importée)
Béton (fabrication locale)
3. Infill Materials (describe and indicate whether locally produced or imported)
(Matériaux de construction intermédiaire: décrivez et précisez si de provenance locale ou importée)
Parpaings et briques (fabrication locale)
4. Finish Materials (describe and indicate whether locally produced or imported)(Matériaux de finition:
 - a. floors (planchers) décrivez et précisez si de provenance locale ou importée
Carrelages
 - b. walls (murs) **Parpaings et briques**
 - c. ceilings (plafonds) **Hourdis (fabrication locale)**
 - d. others (both for exteriors and interiors) (autres: extérieurs & intérieurs)
5. Construction Technology (describe methods and whether they are factory or on site; high, intermediate, or low technology) (Technologie de Construction: précisez si les éléments utilisés sont préfabriqués ou produits sur place; technologie haute, intermédiaire ou basse)
Technologie courante de la Tunisie contemporaine, recherches de couts inférieurs à la moyenne.

Please continue overleaf if necessary.
(Au besoin, continuez au verso)

14

VII. PROJECT HISTORY

(Histoire de la réalisation)

Provide a brief description of the history of the project, including project definition, programme and design, construction and occupancy. Please note the major constraints that you experienced in relation to each of these factors.

(Veuillez donner un résumé de l'histoire de la réalisation depuis sa conception jusqu'à sa mise en service, y compris la définition, le programme, le concept/design, la construction et le fonctionnement de celle-ci. Indiquez les difficultés majeures rencontrées au cours du travail.)

- - - - -

- . Le quartier de la Hafsia est le quartier juif de la Médina de Tunis.
- . Considéré comme insalubre, les autorités françaises envisageaient de la démolir dès 1928.
- . Un bombardement pendant la second guerre mondiale a laissé un grand espace vide où à la libération trois immeubles de recasement ont été construits ainsi qu'un équipement de santé.
- . A l'indépendance le quartier a été rasé laissant au coeur de la médina un espace vide d'une dizaine d'hectares.
- . La coopération bulgare a construit pour le compte de la municipalité de Tunis un marché, deux écoles et un club d'enfants; un centre social était en construction et est resté inachevé jusqu'au 1978.
- . Le projet bulgare a été abandonné et la responsabilité de l'opération d'aménagement a été confié en 1972 à l'Association Sauvegarde de la Médina.
- . Très grandes difficultés de coordination administrative et de décision sur la finalité du projet: le choix des autorités a privilégié la satisfaction des besoins en logement des classes moyennes solvables au détriment des populations déshéritées pour lesquelles l'Association Sauvegarde de la Médina proposait un projet d'habitat évolutif s'inscrivant dans l'objectif global de réhabilitation.
- . Important conflit sur la forme architecturale: l'Association a obtenu après de longues discussions le raccommodage de la trame urbaine dans une morphologie et une typologie de l'habitat approprié; la municipalité a accepté de rejeter le projet bulgare d'immeubles alignés le long des voies automobiles.

Le projet ASM rejette la circulation automobile à l'extérieur de la Médina.

VIII. DESIGN CONCEPT DESCRIPTION
(Description conceptuelle du design)

Please explain why you think your project is of architectural importance.

- How does it relate to its site and how does it respond to its physical, climatic and social environmental factors?
- What would be its significance to the Islamic world and to future development of architecture in it?
- What was the impact of this project on the local economy, i.e., what resources were used and who benefited from this capital outlay?
- How can any of its solutions be of more general use?

(Veuillez indiquer pourquoi vous pensez que la réalisation est importante au point de vue architecturale.

- Comment se rapporte-t-elle au site et répond-elle aux facteurs physiques, climatiques et sociales de l'environnement?
- Quelle serait son importance par rapport au monde islamique et au développement futur de l'architecture?
- Quel était l'impact de la réalisation sur l'économie locale, par exemple, quelles étaient les ressources utilisées, et qui ont profité de cette dépense capitale?
- Comment certaines de ses solutions peuvent-elles être d'une utilité plus générale?)

La réalisation du quartier de la HAFSIA a permis d'arrêter le processus de destruction du tissu urbain traditionnel dans cette partie de la vieille ville de Tunis. (Cependant d'autres dangers subsistent pour le Centre-Ville visant à transformer la voirie traditionnelle en réseau " moderne " occidental).

Le projet a pu être basé sur une analyse typologique réunissant architectes et chercheurs. Des nouveaux types d'habitat ont pu être créés qui correspondent aux modèles culturels spécifiques (modes de vie traditionnelles Islamiques mais aussi partiellement formés par l'Occident): Types de maisons à patio (2 niveaux). Types de maisons à patio (rez de chaussée) combinés avec des appartements à l'étage (sans vue dans le patio). Types de maisons en bandes (row-houses) avec une cour-jardin individuelle fermée sur rue et voisins. Types de maisons en bandes accolées au Souk (rue commerçante de type traditionnel) reconstruit. Les hiérarchies spatiales traditionnelles ont été respectées - à la fois pour les vues

Please continue overleaf. (Prière de continuer au verso)

IX. DOCUMENTATION (please append and check that which you have appended)

(Documentation: indiquez les pièces jointes à ce formulaire)

- _____ Biographical Data (Indices Biographiques)
- _____ Brief/Programme (Dossier/Programme)
- _____ Photos (8"x10") / Photographies (8pcx10pc ou 20,4cmx25,4cr) 7
- _____ Slides (Diapositives)
- _____ Drawings (Dessins)
- _____ Other (specify) / Autre (précisez) 7

Please note: The submission of this Form is a prerequisite to candidacy for the Award. All information contained in and submitted with the Form will be kept strictly confidential until the announcement of the laureate of the Award. Subsequently, such information may be made available by the Aga Khan Award Foundation for scholarly purposes only. Nevertheless, persons wishing to publish, reproduce or reprint such information shall be required to secure prior permission in each instance.

(N.B.: La soumission de ce formulaire est une condition requise à la candidature du Prix. Les informations fournies seront gardées confidentielles jusqu'à l'annonce du lauréat. Telles informations pourront être ensuite réservées à l'usage des érudits. Toutefois, les personnes désirant les publier, reproduire ou réimprimer devront nous demander la permission.)

Authorized Signature _____
(Signature autorisée)

Date _____
(Date)

et les placettes comme pour l'intérieur des maisons : Espaces publics des rues commerçantes, espaces à vocation " semi - publique " pour les accès à l'habitat, ruelles, placettes, espaces de jeux enfants. Séquences différenciées des entrées individuelles.

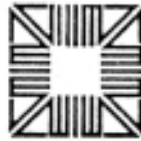
Le plan des maisons a prévu une grande possibilité d'appropriation des espaces par les habitants.

Nous avons tenté d'éviter de tomber dans le pastiche ou dans un formalisme superficiel. (Ces formalismes introduisant des éléments d'architecture Islamique uniquement pour un but décoratif, deviennent de plus en plus nombreux en Tunisie -) Nous n'avons pas fait un " village touristique pour autochtones ".

La réalisation correspond aux exigences économiques de la ville et du pays.

La réalisation est un bon exemple d'une collaboration internationale réussie - (UNESCO -AUASM).

La reconstruction du quartier de la HAFSIA n'est pas une grande opération spectaculaire, mais une contribution à la sauvegarde active des villes islamiques.



The Aga Khan Award for Architecture
(Le Prix Aga Khan d'Architecture)

The completed form should be returned to: The Office of the Convener - Philadelphia
(Prière de retourner le formulaire, dûment complété, à:

The Aga Khan Award, 3624 Market Street, Philadelphia, PA 19104, U.S.A.

FORM III PROJECT RECORD FORM 1980

(Formulaire III - Formulaire d'enregistrement de la réalisation/1980)

I. IDENTIFICATION COMPLEXE IMMOBILIER ET COMMERCIAL DE LA HAFSIA
(Identification)

1. Project Title Hafsia Médina de Tunis
(Titre de la Réalisation) TUNISIE
2. Postal Address
(Adresse Postale)

II. PERSONNEL

(Personnel)

réalisé par la Société Nationale

1. Client/Owner (Client/Propriétaire) Immobilière de Tunisie et vendu en
Name/Address (Nom/Adresse) accession à la propriété
2. Planner(s) (Planificateur/s) Maître d'oeuvre: Association Sauvegarde de la
Address (Adresse) Médina de Tunis
24, rue du Tribunal
Tunis
3. Architect(s) (Architecte/s) directeur responsable de la maîtrise d'oeuvre:
Address (Adresse) Jellal ABDELKAFI
Atelier d'urbanisme de l'Association Sauvegarde
de la Médina, équipe pluridisciplinaire comprenant:
4. Consultant(s): (e.g. economist, sociologist, demographer, engineer(s), others)
Name/Address
(Consultant/s: ~~ex-économiste, sociologue, démographe, ingénieur/s,~~
autres)
(Nom/Adresse) Arno HEINZ Architecte
Wassim Ben MAHMOUD Architecte
Salah YOUNSI Architecte
Jellal ABDELKAFI Urbaniste
Rashid BELLALOUNA Historien et urbaniste
5. Contractor(s) (Entrepreneur/s)
Address (Adresse) Jamila BINOUS Historienne
Morched CHABBI Sociologue
Yves FARIG Economiste
6. Major Craftsman (Artisan principal)
Address (Adresse) Gerard MAAREA Economiste
Jean Paul GUISLAIN Economiste
7. Labour (indicate percent) (Main-d'oeuvre: en %)
_____ Skilled (spécialisée) _____ Domestique (Domestique)
_____ Unskilled (non spécialisée) _____ Imported (Importée)
8. User/Occupant(s) and Income Level(s) (indicate amounts) / Usager/Occupant(s) & Niveau(x)
(Prévu/s) (Réel/s) Actual de revenu: indiquez
les montants
User Type (Type d'usager) classes moyennes classes moyennes
Income level (Niveau de revenu) 160 dinars/mois 200 dinars/mois et plus

Please continue overleaf if necessary.

14

III. TYPE OF USE (Catégorie d'usage)

1. Planned (Prévue) Habitation et Commerce
2. Actual (Réelle)

IV. PROJECT TIMETABLE

(Indicateur temporel de la réalisation)

	Commencement (Commencement)	Completion (Achèvement)
1. Project Definition (Définition de la réalisation)	1968	1972
2. Brief and Design (Dossier & Dessin)	Oct. 1972	Juin 1973
3. Construction (Construction)	1.6.73	Début 1978
4. Opening/Occupancy (Inauguration/Occupation)	Début 1978	

V. PROJECT ECONOMICS (Bilan économique de la réalisation)

1. (Coûts totaux) (Coûts/m²) (Terre)
1. Total Costs _____ Costs/m² _____ Land _____
- Materials _____ Labour _____ Other _____
- Professional Fees _____ (Matériaux) (Main-d'oeuvre) (Autre)
- (Honoraires professionnels)
2. Major Sources of Funds (give %)(Sources principales de financement: en %)
- XXXX Private _____ Municipal _____ National _____ International _____
- (Privées) (Municipales) (Nationales) (Internationales)

VI. CONSTRUCTION TYPE (Catégorie de Construction)

1. Total Area ^{superficie} (Projection totale)
- a. site area (Superficie du site)
- b. built-up area (Projection du bâti au sol)

2. Basic Structure (describe and indicate whether locally produced or imported)
(Fondation et structure de base: décrivez et précisez si de provenance locale ou importée)
- Béton remplissage à la brique/local
3. Infill Materials (describe and indicate whether locally produced or imported)
(Matériaux de construction intermédiaire: décrivez et précisez si de provenance locale ou importée)
- briques/local
4. Finish Materials (describe and indicate whether locally produced or imported)(Matériaux de finition: décrivez et précisez si de provenance locale ou importée)
- a. floors (planchers) local
- b. walls (murs) local
- c. ceilings (plafonds) local
- d. others (both for exteriors and interiors) (autres: extérieurs & intérieurs)

5. Construction Technology (describe methods and whether they are factory or on site; high, intermediate, or low technology) (Technologie de Construction: précisez si les éléments utilisés sont préfabriqués ou produits sur place; technologie haute, intermédiaire ou basse)
- produits sur place/basse technologie

Please continue overleaf if necessary.
(Au besoin, continuez au verso)

VII. PROJECT HISTORY

(Histoire de la réalisation)

Provide a brief description of the history of the project, including project definition, programme and design, construction and occupancy. Please note the major constraints that you experienced in relation to each of these factors.

(Veuillez donner un résumé de l'histoire de la réalisation depuis sa conception jusqu'à sa mise en service, y compris la définition, le programme, le concept/design, la construction et le fonctionnement de celle-ci. Indiquez les difficultés majeures rencontrées au cours du travail.)

- - - - -

- . Le quartier de la Hafsia est le quartier juif de la Médina de Tunis.
 - . Considéré comme insalubre, les autorités françaises envisageaient de la démolir dès 1928.
 - . Un bombardement pendant la second guerre mondiale a laissé un grand espace vide où à la libération trois immeubles de recasement ont été construits ainsi qu'un équipement de santé.
 - . A l'indépendance le quartier a été rasé laissant au coeur de la médina un espace vide d'une dizaine d'hectares.
 - . La coopération bulgare a construit pour le compte de la municipalité de Tunis un marché, deux écoles et un club d'enfants; un centre social était en construction et est resté inachevé jusqu'au 1978.
 - . Le projet bulgare a été abandonné et la responsabilité de l'opération d'aménagement a été confié en 1972 à l'Association Sauvegarde de la Médina.
 - . Très grandes difficultés de coordination administrative et de décision sur la finalité du projet: le choix des autorités a privilégié la satisfaction des besoins en logement des classes moyennes solvables au détriment des populations déshéritées pour lesquelles l'Association Sauvegarde de la Médina proposait un projet d'habitat évolutif s'inscrivant dans l'objectif global de réhabilitation.
 - . Important conflit sur la forme architecturale: l'Association a obtenu après de longues discussions le accommodage de la trame urbaine dans une morphologie et une typologie de l'habitat approprié; la municipalité a accepté de rejeter le projet bulgare d'immeubles alignés le long des voies automobiles.
- Le projet ASM rejette la circulation automobile à l'extérieur de la Médina.

VIII. DESIGN CONCEPT DESCRIPTION
(Description conceptuelle du design)

Please explain why you think your project is of architectural importance.

- How does it relate to its site and how does it respond to its physical, climatic and social environmental factors?
- What would be its significance to the Islamic world and to future development of architecture in it?
- What was the impact of this project on the local economy, i.e., what resources were used and who benefited from this capital outlay?
- How can any of its solutions be of more general use?

(Veuillez indiquer pourquoi vous pensez que la réalisation est importante au point de vue architecturale.

- Comment se rapporte-t-elle au site et répond-elle aux facteurs physiques, climatiques et sociales de l'environnement?
 - Quelle serait son importance par rapport au monde islamique et au développement futur de l'architecture?
 - Quel était l'impact de la réalisation sur l'économie locale, par exemple, quelles étaient les ressources utilisées, et qui ont profité de cette dépense capitale?
 - Comment certaines de ses solutions peuvent-elles être d'une utilité plus générale?)
- . La réalisation est importante car au plan de la forme architecturale et au niveau de l'espace urbain elle respecte l'organisation de la trame urbaine de la Médina de Tunis.
- . Les contraintes socioéconomiques de la Médina de Tunis n'ont pas été prises en comptes et de ce point de vue, le projet ne contribue pas à la réhabilitation de la Medina.
- . Par sa relative nécessité formelle ce projet contribue à la sauvegarde de l'espace historique de Tunis et marque d'une certaine façon la volonté des autorités de ne pas détruire la Médina. Mais dans le conflit qui oppose ceux qui souhaitent démolir pour reconstruire et ceux qui souhaitent réhabiliter, rien n'est jamais acquis.

Please continue overleaf. (Prière de continuer au verso)

IX. DOCUMENTATION (please append and check that which you have appended)
(Documentation: indiquez les pièces jointes à ce formulaire)

IX DOCUMENTATION (please append and check that which you have appended)

____ Photos (8"X10") (10 required) ____ Slides (10 required) ____ Drawings (required)
____ Biographical Data ____ Brief/Programme ____ Other (specify) _____

Please note: The submission of this Form is a prerequisite to candidacy for the Award. All information contained in and submitted with the Form will be kept strictly confidential until the announcement of the laureat of the Award. Subsequently, such information may be made available by the Aga Khan Awards Foundation for scholarly purposes only. Nevertheless, persons wishing to publish, reproduce or reprint such information shall be required to secure prior permission in each instance.

Authorized Signature _____

J. Abdellafi

Date

31/12/77